Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr i Jan odpowiedziawszy do nich powiedzieli czy sprawiedliwe jest przed Bogiem was słuchać bardziej niż Boga osądźcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Piotr i Jan odpowiedzieli im: Co jest słuszne w obliczu Boga: słuchać\* bardziej was czy Boga – osądźcie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piotr i Jan odpowiedziawszy powiedzieli do nich:,,Czy sprawiedliwe jest przed Bogiem was słuchać raczej niż Boga? Osądźcie!  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr i Jan odpowiedziawszy do nich powiedzieli czy sprawiedliwe jest przed Bogiem was słuchać bardziej niż Boga osądźcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Piotr i Jan odpowiedzieli: Co jest słuszne przed obliczem Boga: Słuchać bardziej was czy Jego? Osądźcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Piotr i Jan odpowiedzieli im: Rozsądźcie, czy to sprawiedliwe w oczach Boga bardziej was słuchać niż Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Piotr i Jan odpowiedziawszy rzekli do nich: Jeźliż to sprawiedliwa przed obliczem Bożem, was raczej słuchać niż Boga, rozsądźcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Piotr i Jan odpowiedziawszy, rzekli do nich: Jeśliż jest sprawiedliwa przed oczyma Boskimi was radszej, niżli Boga słuchać, rozsądźcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Piotr i Jan odpowiedzieli: Rozsądźcie, czy słuszne jest w oczach Bożych bardziej słuchać was niż Boga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Piotr i Jan odpowiedzieli im i rzekli: Czy słuszna to rzecz w obliczu Boga raczej was słuchać aniżeli Boga, sami osądźcie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr i Jan odpowiedzieli: Rozsądźcie, czy wobec Boga jest słuszne bardziej słuchać was niż Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Piotr i Jan odpowiedzieli: „Rozsądźcie sami, co jest słuszne przed Bogiem: was słuchać czy Boga? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr i Jan jednak, odpowiadając im, rzekli: „Osądźcie, czy słuszne jest wobec Boga, by raczej was słuchać, a nie Boga?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr i Jan jednak dali taką odpowiedź: - Rozsądźcie sami, w obecności Bożej, czy to jest słuszne, ażeby raczej was słuchać niż Boga?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Piotr i Jan tak im odpowiedzieli: ʼRozsądźcie, co jest słuszniejsze wobec Boga: was słuchać czy Boga? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро та Іван у відповідь сказали їм: Розсудіть, чи справедливо перед Богом радше слухати вас, ніж Бога? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Piotr i Jan odpowiedzieli, mówiąc do nich: Oskarżajcie, jeżeli wobec Boga jest sprawiedliwe bardziej was słuchać niż Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Kefa i Jochanan odrzekli: "Musicie osądzić, czy słuszne jest w oczach Boga słuchać raczej was niż Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Piotr i Jan, odpowiadając, rzekli do nich: ”Czy to jest prawe w oczach Bożych słuchać raczej was niż Boga, osądźcie sami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Sami oceńcie, co jest słuszne w oczach Boga! Powinniśmy słuchać was czy też Jego?—odrzekli Piotr i Jan. |

1. 1) słuchać, ἀκούω, l. być posłusznym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 4:19</x>;<x>510 5:29</x> stawiają wolę Bożą ponad prawem ludzkim. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 5:29</x> [↑](#footnote-ref-4)